

影响英语会话交际能力的因素探究

刘宇慧, 年 越

(北京工业大学 外国语学院, 北京 100022)

摘 要: 讨论了功能语言学、语用学、跨文化交际、国际交流等学科涉及到的语言功能、会话含义、合作原则、礼貌原则、国际交流“语境三分说”等语言学理论,分析了英语会话交际中语言形式所表达的语言功能、语用功能、文化内涵、交际层次等方面,并提出了培养英语会话交际能力的对策。

关键词: 英语会话交际能力; 语言功能; 语用功能; 文化内涵; 交际层次

中图分类号: H319.9

文献标识码: A

文章编号: 1671-0398(2005)增刊-0006-04

随着我国在各个方面逐渐地与国际接轨,外语,尤其是英语的交际能力愈来愈重要。愈来愈多的英语教师在不断地思考和探索“如何培养学习者的英语会话交际能力”这一问题。也有不少学者撰文讨论这一问题,如讨论交际能力和隐喻能力^[1]、交际策略与口试研究^[2]、互动交际与意义磋商^[3]等,以上文章从不同方面分别论述了交际能力的培养和运用。本文拟综合讨论功能语言学、语用学、跨文化交际、国际交流等学科涉及到的语言功能、会话含义、合作原则、礼貌原则、国际交流“语境三分说”等语言学理论,分析英语会话交际中语言形式所表达的语言功能、语用功能、文化内涵、交际层次等方面,以及如何从以上几个方面着手培养英语会话交际能力的对策。

一、语言功能及语用功能

语言功能指的是话语的内在含义,而非其字面意义。语用功能可以理解为在特定社会、文化环境中语言的实际使用,是话语的言外之意。研究语言功能及语用功能的有功能语言学、语用学中的言语行为理论和会话含义理论。

1. Halliday 认为语言有三大元功能,即:概念功能、人际功能和语篇功能^[4]。其中影响会话交际能力的主要因素是人际功能。“语言的人际功能是讲话者作为参与者的‘意义潜势’,是语言的参与功

能。通过这一功能,讲话者使自己参与到某一情景语境中,来表达他的态度和推断,并试图影响别人的态度和行为。此功能还表示与情景有关的角色关系,包括交际角色关系,即讲话者和听话者在交际过程中所扮演的角色之间的关系,如提问者与回答者、告知者与怀疑者等之间的关系”^[5]。Halliday 认为语言的人际功能包括 4 种言语功能——提供、命令、陈述和提问,还包括语气系统以及情态/意志系统。而“陈述、提问、提供、命令这 4 种言语功能与语气系统之间的关系是十分复杂的。一般说来,陈述由祈使句来体现,但也可由含‘意志’的疑问句或陈述句来体现。例如: Will you be quiet? 和 You must be quiet. 至于用哪种形式,需根据语境而定,不会产生歧解”^[5]。

2. Austin 在其“言语行为”理论中提出了言语行为三分说:以言指事、以言行事、以言成事^[6]。以上理论说明语言有 3 种意义: (1) 字面意义; (2) 说话人实际要表达的意义; (3) 产生的实际效果。其中第 2 种意义在会话交际中尤为重要,因为不了解说话人的真正含义,所说的话就无法产生实际效果。这一理论的进一步发展是 Searle 提出的间接言语行为——“当说话人出于某种原因或意图不想直接使用施为动词时,他会采取间接的言语手段来实现某一言语行为”^[7]。

Searle (1975) 给出的一个例子是:

A: Let's go to the movie tonight.

B: I have to study for the exam.

B 的字面意义是“我今晚要学习, 准备考试”。而其间接意义则是“拒绝 A ‘一起去看电影’的建议”。

3. Grice 提出的“会话含义”学说从语用角度论证了间接言语行为。在实际交际中, 要使会话顺利进行, 会话双方应遵守合作原则, 其中包含量的准则、质的准则、关系准则和方式准则^[8]。“具体讲就是: 提供足够的信息量, 说真话, 说有关联的话, 而且要清楚地说明^[9]。违反合作原则可能涉及到 2 种情况: 一种是无意所为, 造成会话无法继续下去。这种现象常发生在外语学习者与说母语者交际时。另一种情况是有意为之, 这涉及到 Leech 提出的另一个语用原则——礼貌原则, 其中包含得体准则、慷慨准则、赞誉准则、谦逊准则、一致准则和同情准则^[10]。合作原则和礼貌原则之间的关系既矛盾又互补, 两者必须“有机地结合起来, 准确地表达语用含义, 从而使言语交际得以顺利进行, 使谈话双方互相了解、共同配合的愿望得以实现”^[11]。

Leech(1983)举了下面的例子:

A: we'll miss Bill and Agatha, won't we?

B: Well, we'll miss Bill.

显然, B 并不想念 Agatha, 但出于礼貌他没有加上后半句“but not Agatha”。

综上所述, 会话的语言功能及语用功能涉及到言语的内在含义和言外之意, 需要根据特定语境去理解。应注意培养学习者这方面的能力, 从而提高会话交际能力。

二、文化内涵

“话语的语言功能, 特别是语用功能与文化息息相关。语言是文化的一部分, 并对文化起着重要作用; 同时语言又受文化的影响, 反映文化”^[12]。研究语言形式的文化内涵是跨文化交际学的任务。

跨文化交际主要研究“文化与交际的关系以及文化对于交际过程的影响”^[13], 这涉及到文化差异在言语中的反映, 包括所学文化特有的言语和非言语行为以及其功能, 人们在各种紧急情况以及日常生活情景中习惯的言语和行为方式, 英语词汇的内涵和外延包括的文化含义, 不同社会背景的人的语言特征以及人际关系的不同表达等。以上各个方面都是会话交流中不可缺少的部分。

一切文化都是独特的, 互不相同的。文化是形形色色的, 语言也是多种多样的。由于文化和语言

上的差别, 不同文化背景的人不易互相了解, 不同文化间的交流常常遇到困难。

由于文化差异, 即使语言准确无误, 也会产生误会, 因为对于不同的人, 同一个词或同一种表达方式可以具有不同的意义。由于文化差异, 谈一个严肃的问题时, 由于一句话说得不得体, 可以使听者发笑, 甚至捧腹大笑; 一句毫无恶意的话可以使对方不快或气愤。由于文化差异, 在国外演讲的人经常发现听众对他讲的某个笑话毫无反应, 面无表情, 鸦雀无声; 然而, 在国内, 同一个笑话会使听众笑得前仰后合。有这样一个笑话: 有一家鞋店, 门口挂着一个牌子。上面写着: Shoes for street walking. Come in and have a fit. 懂英语的人聚在店前, 并不进店买鞋, 而是看着牌子哈哈大笑。原来 street walker 不是店主要表达的“逛街的人”, 而是“在街头拉客的妓女”; to have a fit 不是“试穿”, 而是“勃然大怒”。

因此, “学习一种外语不仅要掌握语音、词汇和语法, 还要知道操这种语言的人如何看待事物, 如何观察世界; 如何用其母语反映其社会思想、习惯、行为; 要了解其社会文化。实际上, 学习语言与了解语言所反映的文化是分不开的”^[12]。

三、交际层次

交际层次与交际语境相关。文化差异形成了不同的文化语境, 这种差异形成的语境是横向的, 无层次之分。此外, 还有一种纵向的语境, 即存在于不同文化之间, 也存在于一种文化内部。

胡庚申在其《国际交流语用学——从实践到理论》一书中提出了国际交流的“语境三分”假说。该理论认为, “国际交流从语言使用的角度大体上可以划分为日常交际、专业交流、谈判交涉 3 种语境类型。3 种语境类型不同, 其语言使用特点不同; 交流语境的正式程度、语言策略的运用频度、语用失误的后果影响等方面与三分类语境之间存在着一种梯度关系, 即依日常交际、专业交流、谈判交涉三类语境为序, 语境正式程度逐级增高, 策略运用频度逐级增多, 失误后果影响逐级增大”^[14]。

“语境三分”理论提出的不仅仅是 3 种交际语境, 更是 3 个交际层次, 其梯度关系还可包括“难度逐级增加”。日常交际涉及的是个人, 无需事先准备, 相对随意, 也就相对容易。专业或学术交流涉及到科学、理论等范畴, 需要严谨的态度、充分的论

据。一个谬论的影响远大于说话不当得罪了某一个人。而谈判交涉则涉及到外交政策以及重大的政治、经济损失等问题。失误后果影响大,交际难度也最大。

此外,一次交际过程不一定只涉及一种交际语境,而可能是2种甚至3种交际语境交替出现。一个典型例子是一次国际学术会议,会上“紧张严肃地宣读论文”无疑可以看作是处于“专业交流”类语境。会间休息时,人们在大厅或会场外边喝咖啡边轻松随意地交谈,此时就进入了“日常交际”类语境;如话题又转到“讨论刚才宣读的论文”,语境也随之转回“专业交流”类语境;如果话题进而转向“商讨双方合作研究,涉及到签订合同、协议等法律文件等问题”时,语境随即转入“谈判交涉”。

由此可见,交际能力的培养也应按需分级进行,由浅入深,由易到难,循序渐进,不断提高。运用时视交际语境随机应变,灵活得体。

四、培养英语会话交际能力的对策

会话交际能力是语言运用的综合能力,涉及到语言功能、语用功能、文化内涵、交际层次等方面。因此,培养会话交际能力也应从这几个方面入手。

(一)注意话语的内在含义

英语单词、词组及句子的学习不能停留在字面意义的理解上。特别是词组和习语,应对照汉语的成语,让学生明白,成语和习语的意义不是字面意思的组合。同时,也不能望文生义,按字面意思进行英汉互译。例如:

1. at the eleventh hour 不表示“在第11个小时”,而是“在最后时刻”。

2. a long ton 不表示“长吨”,而是“英吨”,与此相对应的是 a short ton“美吨”。

3. I couldn't agree more. 不表示“我不能更多地同意”,而是“我非常同意”。再如:

4. “班门弄斧”需译成 teach fish to swim

5. “壮如牛”需译成 as strong as a horse 等等。这类知识需要不断学习,不断积累。用时才可信手拈来,运用自如。

(二)注意话语的言外之意

特别要注意由于遵守礼貌原则而产生的言外之意,如表示犹豫、不同意、拒绝、同意等。英语中有一些表达能起到使会话顺利进行的润滑剂作用,如:

表示犹豫或缓和: Let me check ...; Well,

let me see ...; You know.

表示不同意或拒绝: I'm afraid ...; I'd like to ..., but

表示同意或赞成: Sure; Absolutely; By all means.; Good question!; That's great!

表示建议或提议: Let's say ...; As far as I can say ...; Do / Don't you think ...? 等等。

(三)注意文化差异

除了上面提到的英语特有的语言表达外,中西方在文化背景方面的不同也会造成语用差异。以下是同西方人交往时需注意的几个方面:

1. 人际关系

这主要表现在英语和汉语对人的称谓上的不同,如表示亲戚关系英语要比汉语简单得多,uncle一词可以涵盖伯父、叔父、姑父、舅父、姨父;中国人习惯称呼张老师、李老师等,而 teacher 一词在英语中不能用来称呼人。类似差异还有很多,需在学习和交际过程中不断了解并掌握。

2. 文化习俗

文化习俗差异的主要表现是:中国文化以谦虚为荣,西方文化以直率为荣。中国人用否定别人对自己的赞扬以示谦虚,而西方人则采取接受的方式,并表示感谢,以示友好。西方尤其是美国人说话喜欢直来直去,常常说“不”,听话者并不感到很丢面子。而东方文化中,对他人的请求若不能答应,多半婉言拒绝,“不”一词很少用,否则会使对方难堪。所以中国人更注重面子,比较含蓄。

3. 价值体系

西方人的时间意识很强,不喜欢浪费时间,在社会交往中强调准时;西方人崇尚个性化和独立性,强调个人特点;西方人重视私人空间与自由,有些事情是不愿与他人分享的,如年龄、体重、收入、支出、健康问题、政治观点、宗教信仰等等,以上话题在交往中是禁忌。

4. 交往礼仪

在交往中,西方人注重礼貌。除(二)中提到的礼貌用语外,在表示要求或请求时,常用 Could you ...?; Please ...等,以示语气委婉。Thank you, Sorry, Excuse me 等也是会话交流时的常用语。

(四)注意交际层次

需要注意的是并非英语口语用语一概非正式。根据国际交流语用学的“语境三分”理论,依日常交际、专业交流、谈判交涉3类语境为序,语境正式程度逐级增高。所用语言也应有相应的变化,如对

What is the unit price of this A4 white paper? 这一问题, 语境不同, 回答也应有区别。

1. I don't know exactly. Perhaps 5 cents.
(日常交际)

2. That depends on the quality of its raw material, the technology of its making process, and the utility of additives, etc. (专业交流)

3. It depends on the following 5 Ws: who wants to buy, where to buy, how much you want, why you buy, when to buy, etc. The price

should be reasonable and flexible. (谈判交涉)

从以上的回答可以看出, 除了内容与语境吻合外, 随着语境正式程度逐级增高, 词汇与句子结构也逐级趋于正式。

综上所述, 不同的语言学理论从不同的方面和角度描述了英语会话交际能力。教育者应了解上述理论的指导意义, 根据学习者的不同需求, 采取不同的对策, 使之学以致用, 培养学习者真正的英语会话交际能力。

参考文献:

- [1] 王寅, 李弘. 语言能力、交际能力、隐喻能力“三合一”教学观[J]. 四川外语学院学报, 2004(6): 140-143.
- [2] 肖德法, 向平. 交际策略与 PETS 口试研究[J]. 外语学刊, 2004(12): 53-58.
- [3] 马冬梅. 影响互动性交际中意义磋商的主要因素[J]. 外语与外语教学, 2004(7): 32-36.
- [4] HALLIDAY. An Introduction to Functional Grammar[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000. 8.
- [5] 胡壮麟. 系统功能语法概论[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 2003. 11.
- [6] AUSTIN J L. How to do Things With Words[M]. 2nd ed. Oxford: Clarendon Press, 1975.
- [7] SEALE. Indirect Speech Acts[A]. COLE P, MORGAN J. Synfax and Semantics 3: Speech Acts[C]. New York: AP, 1975.
- [8] GRICE H P. Logic and Conversation[A]. COLE P, MORGAN J. Synfax and Semantics 3: Speech Acts[C]. New York: AP, 1975.
- [9] 姜望琪. 当代语用学[M]. 北京: 北京大学出版社, 2003. 10.
- [10] LEECH G. Principles of Pragmatics[M]. New York: Longman, 1983.
- [11] 何自然. 语用学概论[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 2001. 11.
- [12] 邓炎昌, 刘润清. 语言与文化——英汉语言文化对比[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1995. 11.
- [13] 胡文仲. 文化与交际[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999. 9.
- [14] 胡庚申. 国际交流语用学——从实践到理论[M]. 北京: 清华大学出版社, 2004. 6.

Study on the Factors Influencing English Communicative Competence

LIU Yu-hui, NIAN Yue

(College of Foreign Languages, Beijing University of Technology, Beijing 100022, China)

Abstract: Based on language functions in functional linguistics, conversational implicature, cooperative and politeness principles in pragmatics, and triple contextual categorization in international and intercultural communication, the paper analyses the language and pragmatic functions, cultural implication, and communicative levels expressed by language forms in communication, and introduces the strategies for communicative competence.

Key words: communicative competence; language functions; pragmatic functions; cultural implication; communicative levels